

June 3, 2018

1st Sunday after Pentecost - Tone 8 Sunday of All Saints

3 июня 2018 года. Неделя 1-я по Пятидесятнице, Всех святых. Глас 8-й.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-06-03/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<p>Saturday, June 2 Adoposis of Pentecost. Uncovering of the relics (1431) of St. Alexis, metropolitan of Moscow and wonderworker of all Russia (1378).</p>	<p>2 июня 2018 года Суббота Пятидесятницы. Отдание праздника Пятидесятницы. Обрѣтение мощей свт. Алексіа, митр. Киевского, Московского и всея Руси, чудотворца.</p>
<p>The Ninth Hour</p>	<p>На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки праздника и святителя читаются попеременно.</p> <p>9й час</p>
<p>Choir: (Festal Troparion, Tone 8):</p> <p>Blessed art Thou, O Christ our God, / Who hast shown forth the fishermen as supremely wise, / by sending down upon them the Holy Spirit, / and through them didst draw the world into Thy net. // O Lover of mankind, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь Праздника, глас 8:</p> <p>Благословѣн еси, Христѣ Бѣже наш,/ Ёже премудры ловцы явлѣй,/ низпослав им Духа Святаго,/ и теми уловлѣй вселенную,// Человеколюбче, слава Тебѣ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Troparion — Tone 4</p> <p>The fervent protector of Apostolic dogmas, / The pastor and teacher of the Russian Church: / By celebrating the memory of the blessed bishop Alexis / We glorify with our songs Christ our God. / He has given us a faithful worker / And a fountain of healing grace, / The praise and confirmation of Orthodox Christians!</p>	<p>тропарь святителю Алексию, митрополиту Московскому и всея Руси, глас 4</p> <p>Апостольских преѣмников архиереев сопрестольниче,/ Россіи всея пастырю и учителю,/ всеблаженне отче Алексіе,/ Владыце всех молися/ мир пастве твоей даровати,/ и спасение душам,// и велию милость.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion, Tone 8</p> <p>All you people who faithfully sing to Christ's divine, most holy Hierarch and new</p>	<p>Кондак святителю Алексию, митрополиту Московскому и всея Руси, глас 8</p> <p>Божественнаго и пречестнаго святителя</p>

wonderworker Alexis,/ let us greet him with love as a great shepherd and minister, as a most wise teacher of Russia./ Let us who are gathered today in his memory joyously cry out in song:/ In thy boldness before God deliver us from affliction,/ that we may cry to thee: Rejoice, support of Moscow.	Христо́ва,/ но́ваго чудотво́рца Алéксия,/ véрно вси пою́ще, лю́дие, любóвию да ублаж́им, я́ко па́стыря вели́каго,/ служ́ителя же и уч́ителя премудра земл́и Россíйстей./ Днесь, в па́мь его прите́кше,/ ра́достно возо́пиём песнь Богоно́сному:/ я́ко имéя дерзнове́ние к Бо́гу,/ многообра́зных нас изба́ви обстоя́ний, да зове́м ти:// ра́дуйся, утвержде́ние гра́ду на́шему.
---	---

June 3, 2018 1st Sunday after Pentecost - Tone 8 Sunday of All Saints	Неделя 1-я по Пятидесятнице, Всех святых. Глас 8-й.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Lord I have Cried, Tone 8, on 10: Octoechos 6; Saints 4 (Speaking with the Spirit's words); G: Saints (O divine choir of Martyrs); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, воззвах» стихиры на 10 воскресные, глас 8-й – 6, и всех святых, глас 6-й – 4. «Слава» – всех святых, глас тот же: «Мученик божественный лик...», «И ныне» – догматик, глас 8-й: «Царь Небесный...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 8:
Reader: In the 8th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди. Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су молéния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тоб́ю, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди.
6 of the resurrection, Tone 8:	Стихиры воскресные, глас 8:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
We offer unto Thee, O Christ, / Evening hymnody and rational service; / For it was Thy good pleasure to have mercy upon us // By Thy Resurrection.	Ве́чернюю песнь, / и словéсную служ́бу, / Тебе́, Христé, прино́сим, / я́ко благоволи́л еси́ поми́ловати нас Воскресе́нием.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, / until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / донде́же возда́си мне.

<p>O <u>Lord</u>, O Lord, turn us not <u>away</u> from Thy face, / But be Thou well-pleased to have mercy upon us // By Thy Resurrection.</p>	<p>Господи, Господи, / не отвѣржи нас от Твоего лица, / но благоволи помилovati нас Воскресением.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубины́ воззва́х к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</p>
<p>Rejoice, O holy <u>Sion</u>, / Mother of Churches, thou dwelling-<u>place</u> of God! / For thou wast first to <u>receive</u> <u>remission</u> of sins, // Through the Resurrection.</p>	<p>Радуйся, Сионе Святый, / мати церквей, Божие жилище, / Ты бо приял еси́ пер́вый, / оставление грехов, Воскресением.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да будут́ уши́ Твои́ / внемлюще гласу́ моле́ния моего́.</p>
<p>The <u>Word</u>, Who was begotten of God the Father before the <u>ages</u>, / And Who in <u>latter</u> times / Of His own will became incarnate of her who <u>knew</u> not <u>wedlock</u>, / Endured death by <u>crucifixion</u>; / And by His Resurrection // He hath saved man who was <u>slain</u> of old.</p>	<p>Еже от Бóга Отца́ Слово, / прежде век Рóждшееся, / в послéдняя же временá, / Тóжеде от Неискусобра́чныя воплощёеся волю, / распя́тие смёртное претерпé: / и дрéвле умерщвлéннаго чело́века спасé / Своим Воскресением.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Аще беззакóния на́зриши, Господи, Господи, кто постои́т? / Яко у Тебѣ очищéние есть.</p>
<p>We <u>glorify</u> Thy Resurrection from the <u>dead</u>, O Christ, / Whereby Thou hast freed the race of Adam from the tyranny of <u>hades</u>, / And hast, as God, granted the world <u>life</u> <u>everlasting</u> // And great <u>mercy</u>.</p>	<p>Еже из мёртвых Твоё Воскресение славословим Христé, / имже свободил еси́ Ада́мский род от áдова мучи́тельства: / и дарова́л еси́ мiрови яко Бог жизнь вéчную / и вéлию мiлость.</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Имене́ ради Твоего́ потерпéх Тя, Господи, потерпé душа́ моя́ в слово́ Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Господа.</p>
<p>Glory to Thee, O Christ our <u>Saviour</u>, / Thou only-begotten Son of God, Who wast <u>nailed</u> to the Cross // And rose from the grave on the <u>third</u> day!</p>	<p>Сла́ва Тебѣ, Христé Спа́се, / Сы́не Бóжий Единоро́дный, / пригвозди́вшийся на Крестé, / и воскреси́й из грóба триднёвен.</p>
<p>And 4 of the feast:</p>	<p>Стихиры всех святых, глас 6, подобен: "Всю отложивше":</p>
<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel</p>	<p>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Израи́ль на</p>

<p>hope in the Lord.</p> <p>Tone 6 [spec. mel.: "Having set all aside"]: Speaking with the Spirit's words / the Savior's blessed disciples, / who by faith became as well the Spirit's true instruments, / sowed and cast abroad to the earth's farthest ends / their most holy preaching / in a manner wholly Orthodox. / Therefore there blossomed forth by a divine husbandry and by grace / the Martyrs' hosts and phalanxes, / who by divers torments and fire and stripes / showed forth and depicted the saving and august Passion of Christ. / And thus with boldness // they intercede with Him in our souls' behalf.</p>	<p>Господа.</p> <p>Духовнии ветии, ученицы Спасовы, / Духу органи бывше верою, / разсеяшася в концы земли, / честное проповедание православне сеюще: / от нихже прозябша божественным земледелием, / и благодатию мученик воинства, / страсть честную образующа, / многообразными раздроблений ранами и огнем, // и со дерзновением молятся о душах наших.</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</p>
<p>Being set aflame with the fire / of the love of the Lord God, / they fully disdained the fire; / and thus being kindled like most divine live coals, / through Christ did the august Martyrs wholly burn up / the dead wood of error's insolence; / they bridled mouths of beasts by wise supplications to the Lord; / and thus, beheaded, / they themselves cut off all the hosts of the enemy; / and in that they poured forth their blood in streams / through their endurance and great patience, they watered all the Church, // which then blossomed forth with faith.</p>	<p>Огнем восплаеми Господни любве, огня презреша, / и яко божественное углие возжигаемы / честнии мученицы во Христѣ, / попалиша хвратное лести шатание: / зверей же заградisha уста честным призыванием, / и во главы усекаемы, / посекоша врага вся ополчения, / и кровей проливающе потоки терпеливно, // Церковь напоиша верою просвещаему.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>
<p>The most steadfast Martyrs of Christ our God / struggled with wild beasts, / suffered dislocation and deprivation of their hands, / and were torn by claws. / They were struck with sharp swords, / and in no wise yielding, / they were burnt and scorched with flames of fire. / Lo, they were also pierced, / and their joints were severed most grievously. / They suffered all with steadfastness, / while looking ahead to rewards to come / and unfading crowns, / and the glory of the Savior, Christ our God; / and with great boldness // they intercede with Him in our souls' behalf.</p>	<p>Со зверьми бравшеся, биеми мечем, / ноготьми растерзаемы, руками отъемлемы, / и мучими твердии мученицы, / и огнем вещественным нещадно палими, / и прободаемы, и составы ссецаемы, / претерпеша твердейше: / упокоение предвидеша будущее, / и нетленные венцы, и славу Христа, // Ему же со дерзновением молятся о душах наших.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord</p>	<p>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p>

<p>abideth forever.</p> <p>As is meet let us acclaim / with sacred songs and laudations / the divine assembly of the Apostles, Martyrs, and godly-minded priests, / and the women most chaste, / who throughout the whole world / have contested in unshaken faith. / For, though they were of earth, / they were all united together with the Bodiless of Heaven's heights, / and by their august passion / they received most blessed dispassion through Christ God's grace. / And now like steadfast stars that shine upon us, // they intercede with great boldness for our souls.</p>	<p>Во всех концѣх страда́вша я́вно / апосто́лы, му́ченики, священни́ки богому́дрыя, / честныхъ женъ священное стека́ние, / священными́ пѣсньми по до́лгу восхва́лим, / яко соедини́шася небѣснымъ земни́и, / и страстьми́ безстра́стие благода́тию Христо́вою при́яша: / и ны́не яко звѣзды́ свѣтлыя озаря́юще нас, // со дерзнове́нием мо́лятся о душа́хъ на́ших.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Tone 6: O divine choir of Martyrs, / foundation of the Church, / perfection of the Gospel, / ye have fulfilled in deed the sayings of the Savior; / in you the gates of Hades, that yawned against the Church, are shut; / the flow of your blood hath dried up the libations of idolatry; / your slaughter gave birth to the plenitude of the faithful. / Ye did amaze the incorporeal hosts, / and now stand crowned before God. // Unceasingly entreat Him in behalf of our souls.</p>	<p>Му́ченик божѣственный лик, / Це́ркви основáние, / благовѣстию скончáние, / вы дѣломъ Спа́сова глаго́лания испо́лните: / ва́ми бо врата́ а́дова, на Це́рковь отвѣрзшася, заключи́шася, / кро́ве ва́шей ли́тие идо́льския жѣртвы изсуши́, / заклáние ва́ше поро́ди Це́рковное исполне́ние, / безплóтныхъ удиви́сте, / Бо́гу венце́нóсцы предстои́те: // Егóже непрестáнно мо́лите о душа́хъ на́ших.</p>
	<p>Глас 8:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>B2 Dogmatic Theotokion:</p> <p>In His <u>love</u> for mankind, The King of Heaven appeared on earth and <u>dwelt</u> among men; / For He Who recieved <u>flesh</u> from the pure <u>Virgin</u> / And came forth from her having <u>received</u> human <u>nature</u>, / Is the only <u>Son</u> of God, / Two in nature but not <u>hypostasis</u>. / Therefore, proclaiming Him to be truly perfect <u>God</u> and <u>perfect</u> man, / We confess <u>Christ</u> our God. / Him do thou beseech, O Mother <u>unwedded</u>, // That our souls find <u>mercy</u>!</p>	<p>Богородичен Догмáтик:</p> <p>Царь Небѣсный / за человеколю́бие на землѣ яви́ся, / и с челове́ки поживѣ: / от Дѣвы бо Чѣстыя́ плоть приѣмый, / и из Нея́ прошедый с восприя́тием. / Еди́н есть Сын, сугубъ естество́м, / но не Ипостáсию. / Тѣмже соверше́нна Того́ Бо́га / и соверше́нна Челове́ка воистину́ проповѣдающе, / исповѣдуемъ Христа́ Бо́га на́шего: / Егóже мо́ли, Ма́ти Безневѣстная, / поми́ловатися душа́мъ на́шим.</p>
<p>Deacon: Wisdom! Aright!</p>	<p>Диакон: Премудрость, прѣсти.</p>

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day

<p>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</p>	<p>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</p>
<p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p>Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p>Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.</p>

3 Readings for the Saints. Паримии всех святых – 3.

<p>Three Readings for the Hierarch.</p>	<p>Паремии:</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Prophecy of Isaiah.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Пророчества Исаиина чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: Thus saith the Lord: “All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them. Who will declare these things, or who will let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth? Be ye My witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and My servant whom I have chosen: that ye may know, and believe, and understand that I am He: before Me there was no other God, and after Me there shall be none. I am God; and beside Me there is no Savior. I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you. Ye are My witnesses, and I am the Lord God, even from the beginning: and there is none who can deliver out of My hands. I will work, and who shall turn it back?” Thus saith the Lord God Who redeemeth you, the Holy One of Israel.</p>	<p>(Из главы 43):</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: вси языцы собращася вкупе, и соберутся князи от них. Кто возвестит сия; или яже от начала, кто слышана сотворит вам? Да приведут свидетели своя, и оправдятся, и да услышат, и да рекут истину. Будите Ми свидетели, и Аз свидетель, глаголет Господь Бог, и отрок егоже избрах: да познаете, и веруете Ми, и разумеете, яко Аз есмь: прежде Мене не бысть ин бог, и по Мне не будет. Аз есмь Бог, и несть разве Мене спасаая. Аз возвестих и спасох, уничижих, и не бе в вас чуждий. Вы Мне свидетели, и Аз Господь Бог, и еще от начала Аз есмь, и несть от рук Моих избавляяя: сотворю, и кто отвратит то? Сяце глаголет Господь Бог, избавляяя вас Святыи Израилев.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премудрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Wisdom of Solomon.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Премудрости Соломоны чтение.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>Reader: The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction: but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little</p>	<p>(Из главы 3):</p> <p>Чтец: Праведных души в руке Божией, и не прикоснется их мука. Непщевани быша во очесех безумных умерети, и вменися озлобление исход их. И еже от нас шествие сокрушение, они же суть в мире. Ибо пред лицом человеческим, аще и муку примут,</p>

<p>chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign forever. They who put their trust in Him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with Him: for grace and mercy is to His saints, and He hath care for His elect.</p>	<p>упова́ние их безсме́ртия испо́лнено. И в ма́ле нака́зани бы́вшие, вели́кими благодете́льствовани бу́дут: я́ко Бог искуси́ я, и обре́те их досто́йны Себе́. Я́ко зла́то в горни́ле искуси́ их: и я́ко всепло́дие же́ртвенное при́ят я. И во вре́мя посеще́ния их возсия́ют, и я́ко и́скры по сте́блию потеку́т. Су́дят язы́ком и облада́ют людьми́, и воца́рится Госпо́дь в них во ве́ки. Наде́ющися Нань́ разуме́ют и́стину, и ве́рнии в любви́ пребу́дут Ему́. Я́ко благода́ть и ми́лость в преподо́бных Его́, и посеще́ние во избра́нных Его́.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Прему́дрость</p>
<p>Reader (in the center of the church): The Reading is from the Wisdom of Solomon.</p>	<p>Чтец (в центре церкви): Прему́дрости Соломо́ни чтéние.</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Во́ннем.</p>
<p>Reader: The righteous live for evermore; their reward also is with the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore shall they receive a glorious kingdom, and a beautiful crown from the Lord's hand: for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make the creature His weapon for the revenge of His enemies. He shall put on righteousness as a breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad; and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And hailstones full of wrath shall be cast as out of a stone bow, and the water of the sea shall rage against them, and the floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away: thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule the people, and glory in the multitude of nations. For power is given you of the Lord, and sovereignty from the Most High.</p>	<p>(Из главы 5):</p> <p>Чтец: Пра́ведницы во ве́ки живу́т, и в Го́споде мзда их, попече́ние их у Вы́шняго. Сего́ ра́ди при́мут ца́рствие благоле́пия, и вене́ц добро́ты от руки́ Госпо́дни: зане́ десни́цею покрýет я, и мышце́ю защити́т их. При́мет всеору́жие рвэ́ние Своё, и воору́жит тварь в месть враго́м. Облече́тся в броня́ пра́вды, и возложи́т шлем, суд нелицеме́рен. При́мет щит непобе́димый, преподо́бие: поостри́т же напрáсный гнев ору́жие: спобо́рет же с Ним мир на безу́мныя. По́йдут праволу́чныя стрéлы мо́лниины, и я́ко от благокру́гла лу́ка облако́в, на наме́рение полети́т. И от каменомéтныя я́рости, испо́лнь паду́т гра́ды. Вознегодýет на них вода́ морская́, ре́ки же потопя́т я́ на́гло. Спроти́в ста́нет им дух си́лы, и я́ко ви́хор разве́ет их: и опустоши́т всю зéмлю беззакóние, и злоде́йство преврати́т престо́лы си́льных. Слы́шите у́бо ца́рие и разуме́йте, навы́кните судий конце́в земли́. Внуши́те держа́щии мно́жества, и гордя́щися о наро́дех язы́к. Я́ко данá есть от Го́спода держа́ва вам, и си́ла от Вы́шняго.</p>

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Г'споди, Ектенія просітельная:
---	--

At Litia:	Литія:
	На литии стихира храма и стихиры всех святых, глас 1-й. «Слава» – всех святых, глас 5-й: «Нынешнему торжеству...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Храм и дверь еси...».

Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: Octoechos; G: Saints (Come, O ye faithful); N: Theotokion in Tone 6 (Christ the Lord, my Creator and Deliverer).	На стиховне стихиры воскресные, глас 8-й. «Слава» – всех святых, глас 6-й: «Приидіте, вѣрнии...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель...»
The Resurrection Aposticha, tone 8:	На стиховне стихиры Воскресны, глас 8:
Having descended from heaven, O Jesus, / Thou didst mount the Cross; / Thou didst come to death; O Immortal Life. / True Light for those in darkness; / Resurrection for the fallen. / Or our Saviour, enlightenment of all, glory be to Thee.	Возшѣл еси на Крест, Иисусе, / снизшѣдый с Небесѣ, / пришѣл еси на смерть, Животѣ Безсмѣртный, / к сущим во тьме Свет истинный, / к падшым всех Воскресѣние, / просвѣщѣние и Спасѣ наш, слава Тебѣ.
Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.	Стих 1: Господь воцаріся, / в лѣпоту облечѣся.
We glorify Christ Who rose from the dead; / For, having assumed soul and flesh, / He cut the passions off on either hand. / Therefore, when His all-pure soul descended into <u>hades</u> , / He took it <u>captive</u> . // And in the tomb the body of the Deliverer of our souls did not see <u>corruption</u> .	Христѣ славословим, воскресшаго от мѣртвых: / дѣшу бо и тѣло приѣм, / страсти отъободу отсечѣ, / пречистей ѹбо душѣ во ад сошедшей, / егоже и плені: / во гробѣ же истлѣнія не видѣ святѣ тѣло, / Избавителя душ наших.
Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.	Стих 2: Ыбо утверди вселенную, / яже не подвижется.
With psalms and hymns, we glorify Thy Resurrection from the <u>dead</u> . O Christ, / Whereby Thou didst free us from the tyranny of <u>hades</u> // And, as God, didst grant us everlasting life and great <u>mercy</u> .	Псалмѣ и пѣсньми славословим, Христѣ, / от мѣртвых Твое Воскресѣние: / имже нас свободил еси мучительства адова, / и яко Бог даровал еси жизнь вѣчную, / и велию мѣлость.
Stichos: Holiness becometh Thy house, O	Стих 3: Дѣму Твоему подобѣет святѣяня /

<p>Lord, unto length of days.</p> <p>O <u>Master</u> of all, unapproachable Creator of <u>heaven</u> and earth, / Who <u>suffered</u> on the Cross, / Thou didst pour forth <u>dispassion</u> upon <u>me</u>./ Having accepted burial and risen in <u>glory</u>, / Thou didst raise up Adam with Thyself by Thine <u>almighty</u> hand. / Glory to Thy <u>rising</u> on the <u>third</u> day, / Whereby Thou didst bestow upon us <u>everlasting</u> life / And <u>cleansing</u> of sins, // In that Thou alone art <u>compassionate</u>.</p>	<p>Господи, в долготу дней.</p> <p>О Владыко всех Непостижимо, / Творче небесé и землй, / крестом пострадавый, мне безстрастие источил еси: / погребение же приём, и воскрес во славе, / совоскресил еси Адама рукою всесильною. / Слава Твоему триднёвному востанию, / имже даровал еси нам вечную жизнь, / и очищение грехов, / яко Един Благоутробен.</p>
	<p>Стихира всех святых, глас 6:</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Come, O ye faithful, / let us form a choir today. / Let us piously celebrate and gloriously honor / the glorious and venerable memory of all the Saints, while saying: / Rejoice, O glorious Apostles, Prophets, Martyrs, and Hierarchs. / Rejoice, O assembly of the righteous and the just. / Rejoice, O choir of honored women. / Intercede ye with Christ for the world, / that victory over heresy be granted to our hierarchs, // and great mercy to our souls.</p>	<p>Приидите вернии, / днес лик совокупивше, / благочестно торжествуим, / и всех святых преславную и честную память / славно почтём, глаголюще: / радуйтесь, апостоли славнии, / пророцы, и мученицы, и священноначальницы. / Радуйтесь, преподобных соборе и праведных. / Радуйтесь, честных жен лице, / и Христа о мире молите, / победы на сопротивныя даровати, // и душам нашим велию милость.</p>
	<p>Богородичен воскресный, глас 6:</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>C2 Theotokion: Christ the Lord, my Creator and Redeemer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and clothed Himself in my nature, / hath freed Adam from the former curse. / Wherefore, like the angel we unceasingly cry out to thee, O all-pure one, / who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice!, O Sovereign Lady, / the intercession, protection and salvation for our souls!</p>	<p>Богородичен: Творец и Избавитель мой, Пречистая, / Христос Господь из Твоих ложесн прошед, / в мя оболкийся, / первыя клятвы Адама свободи. / Темже Ти, Всечистая, / яко Божии Матери же и Деве, / воистинну вопиём немолчно: / радуйся Ангельски, радуйся, Владычице, / Предстательство и Покрове, / и Спасение душ наших.</p>

(at Vigil) Troparia If Vigil be served we sing O Theotokos Virgin rejoice... twice, and the troparion of All Saints once. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь всех святых, глас 4-й: «Иже во всем мире мученик Твоих...» (единожды).

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом – If no vigil, we sing the Sunday troparion; Glory... of All Saints; Now and ever... the dismissal theotokion in the tone of the last troparion (fourth tone).

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p>E1 Resurrectional troparion, tone 8: From on high didst Thou descend, O Immaculate One. / To burial of three days hast Thou submitted / That Thou mightest free us from our passions. / O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 8: С высоты снизшел еси, Благоутробне, / погребение приял еси тридневное, / да нас свободиши страстей, / Животе и Воскресение наше, Господи, слава Тебе!</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>(from the Pentecostarion) Tone 4: Adorned in the blood of Thy martyrs / throughout all the world, as in purple and fine linen, / Thy Church, through them doth cry unto Thee, O Christ God: / Send down Thy compassions upon Thy people; // grant peace to Thy flock and to our souls great mercy.</p>	<p>Тропарь всех святых, глас 4: Иже во всем мире мученик Твоих, / яко багрянницею и виссом, / кровью Церковь Твоя украсившися, / теми вопиет Ти, Христе Божие: / людem Твоим щедроты Твоя низпосли, / мир жителству Твоему даруй, // и душам нашим велию милость.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>E3 Theotokion, same tone: The mystery hidden from before the ages / And unknown even to the Angels, / Through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepting the Cross for our sake, / And, thereby, raising up the first-formed man, / Hath saved our souls from death.</p>	<p>Богородичен, глас тойже: Еже от века утаеное / и Ангелом несведомое таинство, / Тобою, Богородице, сущим на земли явися Бог, / в неслитном соединении воплощаем, / и Крест волею нас ради восприим, / имже воскресив первозданнаго, / спасе от смерти души наша.</p>

	<p><i>Примечание. «От сей же Недели начинаем чести на утренях Недельных Седмь Посланий Соборных, и 14 Посланий Святаго апостола Павла; Откровение Иоанна Богослова. Чем же их на бдениих Недельных, прежде иных чтений, до Великия Святыя Недели Пасхи. В 50-цу же всю Деяния святых апостол чем в Неделях, якоже предписася. От сего же бдения начинаем чести Толкования Иоанна Златоустаго, Евангелие еже от Матфея, от 13 Слова первая книги; оставшая же Богослова чем во 12 днх по Христове Рождестве. В весь же месяц сей, и вторый, совершаем обе книги толковательныя, 1-ю и 2-ю, на чтениих утренних, до исхода</i></p>
--	---

	<p><i>мѣсяца августа: кромѣ егда прилучится житиѣ нѣкоего святѣго, тогда оставляем, и чтем житиѣ святѣго» (Типикон, гл. 50, «Неделя всех святых», 1-е и 2-е «зри»).</i></p>
<p>Matins: <i>God is the Lord</i>, Tone 8; Troparia: Resurrection x2; G: Saints (<i>Adorned in the blood of Thy martyrs</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p><i>Blessed are the blameless</i>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Нупакое, Hymns of Ascent, and Prokimenon in tone of the week.</p> <p>Matins Gospel 1, Matthew 28:16-20 (§116).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i>; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i>; <i>Have mercy on me, O God</i>; <i>Jesus having risen</i>; <i>Save, O God, Thy people</i>.</p> <p><u>Canon:</u> Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross and Resurrection 2 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection Theotokos 2 O Most Holy Theotokos, save us. Saints 6 All ye saints, pray to God for us. Irmos of the canon of the Resurrection, Tone 8. <u><i>Katavasia, I shall open my mouth.</i></u> After Ode 3, Sessional hymns of the Saints (<i>Keeping feast on the holy memorial of the forefathers</i>); G/N: Theotokion (<i>Let us all praise the heavenly gate and ark</i>). After Ode 6, Kontakion (<i>To Thee, O Lord, the planter of creation</i>) and Ikos of the Saints. <u>At Ode 9, More Honorable.</u> <i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Saints (<i>With hymns let us crown as is meet</i>); N: Theotokion (<i>He that is ever glorified on high</i>).</p> <p>Praises, Tone 8, on 8: Resurrection 5; Saints 3 (<i>Christ the Lord hath made wondrous – with the doxasticon, and the final two psalm verses: The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. & Wondrous is God in His Saints, the God of Israel</i>); G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, the troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional dismissal; First Hour.</p>	<p>На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 8-й (дважды). «Слава» – тропарь всех святых, глас 4-й, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седалны воскресные (из Триоди).</p> <p>Непорочны¹¹⁸. «Ангельский собор...»¹¹⁹. Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 1-е. «Воскресение Христово видевше...» (единожды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны (в Триоди): воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 2, Богородицы на 2 и всех святых на 6.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отвѣрзу уста моя...».</p> <p>Примечание. С этого дня до 1 августа на утрене, когда поется великое славословие, катавасия «Отвѣрзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – седален всех святых, глас 8-й: «Прáотец, отец, патриáрх...». «Слава» – тот же седален, «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «Небѣсную дверь и кивóт...».</p> <p>По 6-й песни – кондак всех святых, глас 8-й: «Яко начáтки естества...», и икос, глас тот же: «Иже по всей землѣ мучившиися...».</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 1-й. «Слава» – светилен всех святых, «И ныне» – Богородичен Триоди.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8 (из Триоди): воскресные, глас 8-й – 5, и всех святых, глас 4-й – 3 (со своими стихами). «Слава» – стихиры евангельская 1-я, глас 1-й: «На гóру ученикóм...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p>The Hours: Troparia: Resurrection; G: Saints; Kontakion: Saints.</p>	<p>На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь всех святых. Кондак всех святых.</p>
<p>Liturgy: Beatitudes on 8; Resurrection, from the</p>	<p>На Литургии блаженны гласа – 4 (из Триоди), и</p>

<p>Pentecostarion: 4; Saints: 4, from Ode 6. <u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection, Troparion of the Saints; G/N: Kontakion of the Saints. Prokimenon, Tone 8: <i>Make your vows.</i> & Tone 4: <i>Wondrous is God in His saints.</i> Epistle: Hebrews 11:33-12:2. (§330). <i>Alleluia</i>, Tone 4. Gospel: Matthew 10:32,33,37-38; 19 27-30 (§38). Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. & Rejoice in the Lord, O ye righteous.</i> Resurrectional Dismissal.</p>	<p>всех святых, песнь 6-я – 4. По входе – тропарь воскресный, тропарь всех святых. «Слава, и ныне» – кондак всех святых. Прокимен – воскресный, глас 8-й: «Помолитесь и воздадите...», стих: «Вéдом во Иудéи Бог...»; и всех святых, глас 4-й: «Дíвен Бог во святы́х Свои́х...». Апостол – Евр., зач. 330. Евангелие – Мф., зач. 38. Аллилуиарий (всех святых), глас 4-й: «Воззв́аша п́аведнии...».</p>
--	---